

MobiDic.dk 

MOBIL ORDBOG TIL  
**BYGGEBRANCHEN**

MOBILE DICTIONARY FOR THE  
**CONSTRUCTION INDUSTRY**

HANDY WÖRTERBUCH FÜR DAS  
**BAUGEWERBE**

MOBILNE SŁOWNIK DLA  
**BUDOWNICTWA**

DANSK · ENGLISH · DEUTSCH · POLSKI

*MobiDic – Mobil ordbog til byggebranchen*

© Copyright 2009 Videnscenter for Integration

1. udgave, 1. oplag 2009

Udgivet af Videnscenter for Integration

Forlaget VIFIN

Idé Videnscenter for Integration

Grafisk Design Videnscenter for Integration

[www.vifin.dk](http://www.vifin.dk)

Tak til Dansk Byggeri, BAT Kartellet og 3F.

Udgivet med støtte fra Det Lokale Beskæftigelsesråd i Vejle.

Trykt hos Schweitzer

ISBN 87-91692-09-1

Printed in Denmark

MobiDic.dk 

**MOBIL ORDBOG TIL  
BYGGEBRANCHEN**

**MOBILE DICTIONARY FOR THE  
CONSTRUCTION INDUSTRY**

**HANDY WÖRTERBUCH FÜR DAS  
BAUWERBE**

**MOBILNE SŁOWNIK DLA  
BUDOWNICTWA**

**VIFIN**   
Videnscenter For Integration

**DANSK**

Udover denne trykte udgave af MobiDic, ligger der på [www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk) også en online version, samt en mobil version. Man kan downloade ordbogen, hvis man har en mobiltelefon der understøtter Java. Det vil sige langt de fleste nyere mobiltelefoner.

På [www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk) finder du også vejledninger til, hvordan du downloader, installerer og bruger den mobile udgave af MobiDic.

Både online versionen og mobil versionen kan oplæse de danske ord og sætninger. Online versionen indeholder fagene byggeri, transport og social- og sundhedsområdet, mens den mobile version er opdelt i tre separate ordbøger, som dækker hvert sit fag.

**ENGLISH**

In addition to this printed edition of MobiDic, an online version is available for download on [www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk) for Java supported mobile phones. This includes almost all newer handsets.

[www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk) also provides instructions on how to download, how to install and how to use the mobile version of MobiDic.

Both the online version and the mobile version lets you listen to the Danish phrases and words. The online version covers the construction, transport and social health sectors, whereas the mobile version is split into three individual versions covering each of these trades.

**DEUTSCH**

Außer dieser gedruckten Ausgabe vom MobiDic Glossen/ Redewendungen Wörterbuch, liegt auf der Webseite [www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk) auch noch eine Online-Version des Wörterbuches und eine Handy-Ausgabe, welche man runterladen kann, wenn man ein Handy besitzt das das Javaprogramm unterstützt. Die meisten neueren Handys haben diese Funktion.

In [www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk) finden sie auch eine Anweisung wie man das Programm runterlädt, installiert und die Handy-Ausgabe von MobiDic benutzt.

Sowohl in der Online-Version als auch in der Handy-Ausgabe, können sie die dänischen Wörter und Sätze vorgelesen bekommen. Die Online-Version enthält Fachgebiete wie Bau, Transport und Soziale- und Gesundheitsrelatierte Arbeitsbereiche. Die Handy-Ausgabe ist in drei verschiedene Wörterbücher aufgeteilt, die jedes ein Fachgebiet decken.

**POLSKI**

Oprócz tej drukowanej wersji rozmówek "MobiDic", dostępna jest również wersja elektroniczna "online", którą ściągnąć można ze strony [www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk) dla telefonów wyposażonych w Javę. Prawie wszystkie nowe telefony komórkowe są obecnie wyposażone w Javę.

Na stronie [www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk) znajdują się również instrukcje objaśniające jak ściągnąć, zainstalować i używać wersji "mobile" Mobicid na telefonie komórkowym.

Na obydwu wersjach – "online" i "mobile" (przeznaczonej na telefon komórkowy) słuchać można duńskich zdań i słów. Wersja "online" składa się z trzech działów branżowych tj: budownictwo, transport i opieka zdrowotna, podczas gdy wersja "mobile" podzielona jest na trzy oddzielne słowniki dla poszczególnych zawodów.

**DANSK****8 - 9**

Jobinterview

**10 - 17**

Arbejde i Danmark

**18 - 25**

Bo og arbejde

**26 - 43**

Sikkerhed og arbejdsmiljø

**ENGLISH****8 - 9**

Job Interview

**10 - 17**

Working in Denmark

**18 - 25**

Living and working

**26 - 43**

Safety and Work Environment

**DEUTSCH****8 - 9**

Jobinterview

**10 - 17**

Arbeiten in Dänemark

**18 - 25**

Leben und Arbeiten

**26 - 43**

Sicherheit und Arbeit Umgebung

**POLSKI****8 - 9**

Jobinterview

**10 - 17**

Praca w Danii

**18 - 25**

Życie i praca

**26 - 43**

Bezpieczeństwo i środowisko pracy

**DANSK**


---

Hvor mange timer skal jeg arbejde hver dag?

---



---

Hvor mange dage skal jeg arbejde om ugen?

---



---

Hvad er timelønnen?

---



---

Hvad er overarbejdsbetalingen?

---



---

Får jeg en kontrakt?

---



---

Skal jeg være medlem af en fagforening?

---



---

Har I en tillidsmand, og hvem er det?

---



---

Hvad skal jeg gøre, hvis jeg bliver syg?

---



---

Får jeg penge, hvis jeg er syg?

---



---

Hvad skal jeg gøre, hvis jeg kommer ud for et uheld?

---

**ENGLISH**


---

How many hours a day must I work?

---



---

How many days a week must I work?

---



---

What is the hourly pay?

---



---

What is the overtime payment?

---



---

Will I get a written contract?

---



---

Should I be a member of a labour union?

---



---

Is there a union representative and who is it?

---



---

What should I do if I get sick?

---



---

Will I get paid if I am away sick?

---



---

What should I do in case of an accident?

---

**DEUTSCH**


---

Wie viele Stunden muss ich jeden Tag arbeiten?

---



---

Wie viele Tage muss ich in der Woche arbeiten?

---



---

Was ist der Stundenlohn?

---



---

Was ist die Zahlung von Überstunden?

---



---

Bekomme ich eine schriftliche Vertrag?

---



---

Muss ich Mitglied einer Gewerkschaft sein?

---



---

Haben Sie einen Vertrauensmann, und wer ist er?

---



---

Was soll ich tun, wenn ich krank werde?

---



---

Bekomme ich Geld, wenn ich krank bin?

---



---

Was soll ich tun, wenn ich ein Unfall habe?

---

**POLSKI**


---

Ile godzin dziennie mam pracować?

---



---

Ile dni w tygodniu mam pracować?

---



---

Jaka jest stawka godzinowa?

---



---

Jak są płatne nadgodziny?

---



---

Czy dostanę pisemną umowę o pracę?

---



---

Czy powinienem być członkiem związków zawodowych?

---



---

Czy w tym zakładzie pracy jest reprezentant pracowników i kto to jest?

---



---

Co powinienem zrobić w razie choroby?

---



---

Czy w czasie choroby przysługuje mi wynagrodzenie?

---



---

Co powinienem zrobić w razie wypadku przy pracy?

---

**DANSK****ENGLISH**

Afskedige /fyre

To lay off/to dismiss/to discharge

Beskyttelse mod afskedigelse

Protection against dismissal

Afspadsring

Time off in lieu

Akkordløn

Piece-rate

Anciennitet

Seniority

Ansatte

Staff

Ansættelse

Engagement/employment

Ansættelseskontrakt

Contract of employment

**DEUTSCH****POLSKI**

Zu entlassen

Zwolnić

Kündigungsschutz

Ochrona przed zwolnieniem

Überstundenausgleich

Nadgodziny do wybrania /czas wolny w rekompensacie za nadgodziny

Akkordlohn

Stawka akordowa

Dauer der Betriebszugehörigkeit

Sta pracy/wysługa lat pracy

Belegschaft

Personel/pracownicy

Einstellung

Zatrudnienie

Arbeitsvertrag

Umowa o pracę

**DANSK****ENGLISH**

Arbejde  
Deltidsarbejde  
Midlertidigt arbejde  
Overarbejde  
Sæsonarbejde

Work  
Part-time work  
Temporary work  
Overtime work  
Seasonal employment

Arbejder

Worker

Faglært arbejder

Skilled worker

Ufaglært arbejder

Unskilled worker

Arbejdsgiver

Employer

Arbejdskrav

Work load

Arbejdsløs

Unemployed

Arbejdsangel

Shortage of work

Arbejdsplan

Work schedule

**DEUTSCH****POLSKI**

Arbeit  
Teilzeitarbeit  
Leiharbeit  
Überstundenarbeit  
Saisonarbeit

Praca  
Praca na pół etatu  
Praca tymczasowa  
Nadgodziny (praca po godzinach)  
Praca sezonowa

Arbeiter

Robotnik

Facharbeiter

Robotnik wykwalifikowany

Ungelernter Arbeiter

Robotnik niewykwalifikowany

Arbeitgeber

Pracodawca

Arbeitsbeanspruchung

Wymogi pracy

Arbeitslos

Bezrobotny

Arbeitsmangel

Zapotrzebowanie na pracę

Arbeitsplan

Plan pracy/harmonogram prac

**DANSK****ENGLISH**

Arbejdsplanlægning

Work planning

Arbejdstilladelse

Work permit

Arbejdstilsyn

Workplace inspectorate

Arbejdsulykke

Accident at work

Arbejdsvilkår

Working conditions

Bonus

Bonus

Bruttoløn

Gross wage

Dagpenge

Unemployment benefit

Sygedagpenge

Sickness benefit

Erhverv

Trade

**DEUTSCH****POLSKI**

Arbeitsplanung

Planowanie pracy

Arbeitslaubnis

Pozwolenie na pracę

Gewerbeaufsicht

Inspekcja pracy

Arbeitsunfall

Wypadek przy pracy

Arbeitsbedingungen

Warunki pracy

Gratifikation/Prämie

Premia

Bruttolohn

Pensja brutto

Arbeitslosenunterstützung

Zasiłek dla bezrobotnych

Krankengeld

Zasiłek chorobowy

Beruf

Handel/biznes/przemysl/zawód



**DANSK****ENGLISH**

Fagforening	Local trade union branch
Ferie	Holiday
Feriepenge	Holiday payment
Grundløn	Basic wage
Hårdt arbejde	Heavy work
Løn	Wage/salary
Møde	Meeting

**DEUTSCH****POLSKI**

Örtliche gewerkschaft	Związki zawodowe
Urlaub	Urlop
Urlaubsgeld	Dodatek urlopowy
Grundlohn	Podstawowe kwota wynagrodzenia
Schwerarbeit	Ciężka praca/praca w trudnych warunkach
Lohn	Pensja/wynagrodzenie
Versammlung	Spotkanie

**DANSK****ENGLISH**


---

 Arbejdspladsen ligger i  
Vejle Kommune.
 

---



---

 The Workplace is located in  
Vejle Municipality.
 

---



---

 Vi forventer at du...
 

---



---

 We expect you to...
 

---



---

 Henvendelse til...
 

---



---

 Application to...
 

---



---

 Ledige stillinger
 

---



---

 Job vacancies
 

---



---

 Ledige job
 

---



---

 Job vacancies
 

---



---

 Erhverv
 

---



---

 Trade
 

---



---

 Tidligere beskæftigelse
 

---



---

 Previous employment
 

---



---

 Uddannelse
 

---



---

 Education
 

---



---

 Overenskomst
 

---



---

 Accord / agreement
 

---



---

 Registreringsbevis
 

---



---

 Registration Certificate
 

---

**DEUTSCH****POLSKI**


---

 Der Arbeitsplatz liegt in der  
Vejleregion.
 

---



---

 Miejsce pracy znajduje się  
w gminie Vejle.
 

---



---

 Wir erwarten das du...
 

---



---

 Oczekujemy od ciebie...
 

---



---

 Anfrage /Vorsprache
 

---



---

 Oferty składać do...
 

---



---

 Unbesetzte Stellung
 

---



---

 Wakaty / wolne stanowiska pracy
 

---



---

 Offene Stellen
 

---



---

 Wakaty
 

---



---

 Beschäftigung
 

---



---

 Biznes / handel
 

---



---

 Frühere Anstellung
 

---



---

 Wcześniejsze miejsce zatrudnienia
 

---



---

 Ausbildung
 

---



---

 Wykształcenie
 

---



---

 Tarifvertrag
 

---



---

 Umowa
 

---



---

 Registrierungsformular
 

---



---

 Formularz rejestracyjny
 

---

**DANSK****ENGLISH**


---

 Ansøgningsskema
 

---



---

 Application form
 

---



---

 Opholdsbevis
 

---



---

 Residence permit
 

---



---

 Ansøgningsfrist
 

---



---

 Application deadline
 

---



---

 Ansættelsesdato
 

---



---

 Start date of employment
 

---



---

 Virksomheden tilbyder...
 

---



---

 The company offers...
 

---



---

 Kontaktpersoner
 

---



---

 Contact person
 

---



---

 Arbejdsgiver
 

---



---

 Employer
 

---



---

 Ansøgning
 

---



---

 Application
 

---



---

 Annonce
 

---



---

 Add
 

---



---

 Boligselskab
 

---



---

 Housing association
 

---

**DEUTSCH****POLSKI**


---

 Bewerbungsformular
 

---



---

 Formularz rekrutacyjny
 

---



---

 Aufenthaltsgenehmigung
 

---



---

 Potwierdzenie pozwolenia na pobyt
 

---



---

 Bewerbungsfrist
 

---



---

 Data rozpoczęcia pracy
 

---



---

 Anstellungsdatum
 

---



---

 Data zatrudnienia
 

---



---

 Die Firma bietet...
 

---



---

 Firma oferuje...
 

---



---

 Kontaktperson
 

---



---

 Osoba kontaktowa
 

---



---

 Arbeitgeber
 

---



---

 Pracodawca
 

---



---

 Bewerbung
 

---



---

 Formularz aplikacyjny
 

---



---

 Anzeige
 

---



---

 Ogłoszenie o pracę
 

---



---

 Wohnungsgenossenschaft
 

---



---

 Zamieszkanie
 

---

**DANSK****ENGLISH**

Løjlighed

Apartment

Værelse

Room

Forsørgelse

Support

Kursus

Course

Undervisning

Education/instruction

Vikar

Substitute/temp

Vikarbureau

Temp agency

Sygesikring

Health care

Rådighed

Availability

Offentlige ydelser

Public benefits

**DEUTSCH****POLSKI**

Wohnung

Mieszkanie

Zimmer

Pokój

Unterhalt

Utrzymanie

Kursus

Kurs

Unterricht

Wykształcenie

Vikar

Pracownik czasowy

Vikarbüro

Agencja pracy czasowej

Krankenversicherung

Ubezpieczenie zdrowotne

Verfügung

Doradztwo

Öffentlicher Zuschuss

Usługi publiczne

**DANSK****ENGLISH**

Kontanthjælp

Social security

A-kasse

Unemployment insurance fund

Fagforening

Union

Dagpenge

Unemployment benefit

Folkeregister

The National Register of Persons

Hvor ligger...?

Where is...?

Hvordan finder jeg...?

How do I find...?

Arbejdstilladelse

Work permit

Opholdstilladelse

Residence permit

**DEUTSCH****POLSKI**

Beihilfe / Unterstützung

Pomoc społeczna

Arbeitslosenkasse

Fundusz Pracy

Gewerkschaft

Związek zawodowy

Arbeitslosengeld

Zasiłek dla bezrobotnych

Volksregister

Rejestr mieszkańców

Wo liegt...?

Gdzie znajduje się...?

Wie finde ich...?

Gdzie mogę znaleźć...?

Arbeitserlaubnis

Pozwolenie na pracę

Aufenthaltsgenehmigung

Pozwolenie na pobyt

**DANSK****ENGLISH**

Anmeldelse

Notification

Arbejdets udførelse

Work performance

Arbejdsbetingede lidelser

Occupational illnesses

Arbejdsgiver

Employer

Arbejdsmiljø

Working environment

Arbejdsomængde

Work load

Arbejdspladsbrugsanvisninger

Site manuals

Arbejdspladsvurdering (APV)

Workplace risk assessment

Arbejdsskader

Work-related injuries

**DEUTSCH****POLSKI**

Anmeldung

Zawiadomienie

Arbeitsausführung

Wykonanie pracy

Berufsbedingte Leiden

Choroby zawodowe

Arbeitgeber

Pracodawca

Arbeitsmiljö

Środowisko pracy

Arbeitsbürde

Ilość pracy

Arbeitsplatzgebrauchsanweisungen

Instrukcje w miejscu pracy

Arbeitsplatzbeurteilung/  
überwachungOcena ryzyka zawodowego dla  
miejsca pracy/przegląd miejsca  
pracy

Arbeitschäden

Urazy doznane w czasie pracy

**DANSK****ENGLISH**

Arbejdssted

Workplace

Arbejdsstedets indretning

Workplace arrangement

Arbejdstagere

Employees/workers

Arbejdstempo

Pace of work

Arbejdstilsynet

The Danish Working Environment  
Authority (WEA)

Arbejdsulykker

Occupational accidents

At-vejledning

WEA guidelines

Autorisation

Authorisation

Bekendtgørelse

Announcement

Beskyttelsesudstyr

Safety equipment

**DEUTSCH****POLSKI**

Arbeitsort

Miejsce pracy

Arbeitsplatz Einrichtung

Plan miejsca pracy

Arbeitnehmer

Pracownicy

Arbeitstempo

Tempo pracy

Gewerbeaufsichtsamt

Duńska inspekcja pracy

Arbeitsunfall

Wypadki przy pracy

At Anweisung

Zalecenia inspekcji pracy

Autorisation

Pozwolenie

Bekanntmachung

Powiadomienie

Schutzausstattung

Wyposażenie ochronne

**DANSK****ENGLISH**

Besøgsrapport

Inspection report

Branche/industri

Sector

Bygge- og anlæg

Building and construction

Byggeherren

The developer

Byggeplads

Construction site

Bygherre

Developer

Bøde

Fine

Chikane

Harassment

Dødsulykke

Fatal accident

Egenindsats

Own effort

**DEUTSCH****POLSKI**

Besuchsrapport

Raport z inspekcji

Branche/Industrie

Branża/sektor

Baubranche

Budownictwo

Bauherren

Inwestorzy/klienci

Baustelle

Plac budowy

Bauherr

Właściciel budowy/inwestor

Strafe

Grzywna/kara pieniężna

Schikane

Szykanowanie

Tödlicher Unfall

Wypadek śmiertelny

Einsatz

Wysiłek własny



**DANSK****ENGLISH**

Erhvervs sygdomme

Occupational illnesses

Fast praksis

Established practice

Focal point

Focal point

Forbud

Prohibition

Forebyggelse

Prevention

Forhåndstillkendegivelse

Pre-declaration

Grænseværdier

Limit values

Handicap

Disabilities

Indflydelse

Influence

Jobsikkerhed / usikkerhed i  
beskæftigelsen

Job security / insecurity

**DEUTSCH****POLSKI**

Erwerbskrankheit

Choroby zawodowe

Feste Regel/Praxis

Praktyki standardowe

Zentraler Punkt

Punkt centralny / centralny instytut  
ochrony pracy

Verbot

Zakaz

Vorbeugung

Zapobieganie

Vorrausabsprache

Wstępne deklaracje

Grenzwert

Limity / wartości graniczne

Behinderung

Niepełnosprawność

Einfluss

Wpływ

Jobsicherheit / Unsicherheit in der  
Beschäftigung

Bezpieczeństwo pracy

**DANSK****ENGLISH**Kedel-, beholder- og  
elevatormrådetThe area of boilers, pressure  
vessels and lifts

Kollektiv overenskomst

Collective agreement

Konflikt

Conflict

Krav

Demands

Manuel håndtering

Manual handling

Maskiner

Machines /Units

Mobning

Bullying /harassment

Muskel- og skeletbesvær

Musculoskeletal disorders

Overvågning

Monitoring

Paragraf

Paragraph

**DEUTSCH****POLSKI**

Kessel-, Behälter- und Aufzuggebiet

Strefa pracy kotła, kontenerów i  
dźwigu

Kollektiver Tarifvertrag

Umowa zbiorowa

Streik

Konflikt /strajk

Forderung

Wymagania

Manuelle Handhabung

Obsługa ręczna

Maschinen/Maschinenteile

Maszyny

Mobning

Mobing /nadużycia w miejscu pracy

Muskel oder Knochenschmerzen

Dysfunkcje układu ruchu

Überwachung

Nadzór

Paragraf

Paragraf

**DANSK****ENGLISH**

Personlige værnemidler

Personal protective equipment

Planlægning/tilrettelæggelse af  
arbejdet

Planning/organisation of work

Psykisk arbejdsmiljø

Psychological working environment

Psykisk træthed

Mental fatigue

Påbud

Order

Retslige krav

Legal requirements

Risikovurdering

Risk assessment

Råvarer

Raw materials

Samarbejde

Cooperation

Sanktioner

Sanctions

**DEUTSCH****POLSKI**

Persönliche Schutzmittel

Środki ochrony osobistej

Planung der Arbeit

Organizacja pracy / planowanie

Psychische Arbeitsmiljö

Psychiczne środowisko pracy

Psychische Müdigkeit

Zmęczenie psychiczne

Gebot

Nakaz

Rechtlicher Anspruch

Wymogi prawne

Beurteilung des Risikos

Ocena ryzyka

Rohwaren

Surowce

Zusammenarbeit

Współpraca

Strafen

Sankcje / kary

**DANSK****ENGLISH**

Sikkerhed	Safety
Sikkerhed og sundhed	Safety and health
Sikkerhedsdatablad (SDS)	Safety data sheet
Sikkerhedsleder	Safety supervisor
Sikkerhedsrepræsentant	Safety representative
Skifteholdsarbejde	Shiftwork
Smiley ordning	Smiley system
Stoffer & materialer	Substances and materials
Straf	Penalty
Straks påbud	Immediate order

**DEUTSCH****POLSKI**

Sicherheit	Bezpieczeństwo
Sicherheit und Gesundheit	BHP- bezpieczeństwo i higiena pracy
Sicherheitsbestimmung	Formularz BHP
Sicherheitschef	Kierownik BHP w miejscu pracy
Sicherheitsbeauftragte(r)	Spółeczny inspektor pracy
Schichtarbeit	Praca na zmiany
Smiley System	Znaczkowy system oceniania
Stof und Material	Substancje i materiały
Strafe	Kara/sankcja
Sofort Gebot	Nakaz ze skutkiem natychmiastowym

**DANSK****ENGLISH**

Stress

Stress

Tekniske hjælpemidler

Technical devices

Tilsyn

Supervision

Tilsynsmyndighed

Supervising authority

Uddannelse

Education

Udmattelse

Exhaustion

Udstede (påbud/forbud)

Issue (order/prohibition)

Udsættelse

Postponement

Undtagelse

Exception

Uoverensstemmelse

Divergence/difference

**DEUTSCH****POLSKI**

Stress

Stres

Technische Hilfsmittel

Wyposażenie techniczne

Aufsicht

Inspekcja pracy

Aufsichtsbeauftragte

Inspektorat pracy

Ausbildung

Wykształcenie

Erschöpfung

Wyczerpanie / zmęczenie

Ausstellen von Geboten/Verboten

Wystosować (zakaz/nakaz)

Aufschiebung

Odroczenie

Ausnahme

Wyjątek

Unübereinstimmung

Niezgodność

**DANSK****ENGLISH**

---

Vejledning

---

Guidance

---

Vibrationer

---

Vibrations

---

Virksomhed

---

Company/business**DEUTSCH****POLSKI**

---

Beratung

---

Instrukcja

---

Vibrationen

---

Wibracje

---

Firma

---

Firma/przedsiębiorstwo







[www.mobidic.dk](http://www.mobidic.dk)



ISBN 87-91692-09-1